



MINEM
MINISTERIO DE ENERGÍA Y MINAS

Dirección General de Asuntos Ambientales de
Hidrocarburos

MEMORANDO N° 311 -2020-MINEM/DGAAH

A : Erick Gidelberth García Portugal
Director General de Hidrocarburos

De : Martha Inés Aldana Durán
Directora General de Asuntos Ambientales de Hidrocarburos

Asunto : Revisión del material informativo a ser implementado en el marco de los procedimientos de evaluación de los Planes de Rehabilitación de los Sitios Impactados por Actividades de Hidrocarburos de las Cuencas de los Ríos Corrientes, Pastaza y Tigre, en atención a lo establecido en el Reglamento de Participación Ciudadana para la realización de Actividades de Hidrocarburos, aprobado por Decreto Supremo N° 002-2019-EM.

Referencia : a) Escrito N° 2961427
b) Escrito N° 2971509
c) Escrito N° 2970011
d) Memorándum N° 0840-2019/MINEM-DGH
e) Memorándum N° 2113-2019/MINEM-DGAAH
f) Memorándum N° 0089-2020/MINEM-DGH

Fecha : San Borja, 11 FEB. 2020

Me dirijo a usted en atención al documento d) de la referencia, mediante el cual su Despacho remitió a la Dirección General de Asuntos Ambientales de Hidrocarburos (en adelante, **DGAAH**) la propuesta de materiales informativos a ser difundidos en el marco de los procedimientos de evaluación de los Planes de Rehabilitación de los Sitios Impactados por Actividades de Hidrocarburos de las Cuencas de los ríos Corrientes, Pastaza y Tigre, a fin de que esta Dirección verifique si dicha propuesta reúne la información señalada en el literal b) del numeral 29.1 del Artículo 29° del Reglamento de Participación Ciudadana para la realización de Actividades de Hidrocarburos, aprobado por Decreto Supremo N° 002-2019-EM (en adelante, **RPCH**) y, en atención a ello, proceder a la elaboración del material en el idioma o lengua de la población objeto de Participación Ciudadana.

Sobre el particular, es importante que, de acuerdo a lo señalado en el literal b) numeral 29.1 del Artículo 29° del RPCH, la **"Distribución de materiales informativos"** consiste en "(...) la entrega de información sobre el proyecto en proceso de evaluación, mediante trípticos, dípticos, afiches o folletos didácticos, entre otros materiales de difusión, con la finalidad explicar a la población de manera sencilla, clara y oportuna las Actividades de Hidrocarburos, los potenciales impactos ambientales a generarse, las medidas de manejo ambiental, los planes de relaciones comunitarias, los planes de vigilancia ambiental, entre otros. En caso corresponda, dichos materiales deberán ser elaborados en el idioma o lengua de la población objeto de Participación Ciudadana".

En atención a ello, la DGH remitió a la DGAAH los siguientes documentos: (i) Propuesta de Folleto **"PLANES DE REHABILITACIÓN EN LAS CUENCAS TIGRE, CORRIENTES Y PASTAZA"**, (ii) Propuesta de díptico **"PLANES DE REHABILITACIÓN DE LA CUENCA DEL RIO**



MINEM
MINISTERIO DE ENERGÍA Y MINAS

Dirección General de Asuntos Ambientales de
Hidrocarburos

CORRIENTES", (iii) Propuesta de díptico "*PLANES DE REHABILITACIÓN DE LA CUENCA DEL RIO PASTAZA*" y (iv) Propuesta de díptico "*PLANES DE REHABILITACIÓN DE LA CUENCA DEL RIO TIGRE*" a fin de verificar el contenido de los mismos.

De la revisión de la información presentada en el folleto y díptico, se advierte lo siguiente:

- (i) La información que obra en el folleto no es la misma que la del díptico. Si ambos documentos van a ser distribuidos, éstos deberán contener la misma información.
- (ii) La DGH presentó a través de un cuadro las tecnologías de remediación propuestas en los planes de rehabilitación por cada sitio contaminado, sin embargo dicha información no cuenta con una descripción de fácil comprensión para las poblaciones objeto de Participación Ciudadana, de conformidad con lo establecido en el literal b) numeral 29.1 del Artículo 29° del RPCH, el cual señala que la información debe ser explicada de manera clara y sencilla
- (iii) En el díptico se señaló que mediante Acta de la Vigésima Cuarta Sesión de la Junta de Administración del Fondo de Contingencia para Remediación Ambiental (en adelante, **Acta 24°**), se aprobó la lista priorizada de 27 sitios impactados de las cuencas de los ríos Tigre, Corrientes y Pastaza; no obstante, de la revisión de dicha Acta, se aprecia que, a través de los Acuerdos 1, 2 y 3, se aprobó la priorización de 32 sitios impactados de las cuencas de los ríos Tigre, Corrientes y Pastaza, por lo que la cantidad de sitios objeto de evaluación son 32 y no 27 como se señaló en el díptico.
- (iv) En el díptico "*PLANES DE REHABILITACIÓN DE LA CUENCA DEL RIO CORRIENTES*", la DGH indicó que "(...) Para la cuenca del río Corrientes, la Junta de Administración priorizó 09 sitios impactados (...)"; sin embargo, de la revisión del Acta 24°, se observa que los sitios priorizados de la Cuenca del río Corriente es de **13 sitios**.
- (v) En el díptico "*PLANES DE REHABILITACIÓN DE LA CUENCA DEL RIO TIGRE*", la DGH indicó que "(...) Para la cuenca del río Tigre, se priorizaron 11 sitios impactados (...)"; sin embargo, de la revisión del Acta 24°, se observa que los sitios priorizados de la Cuenca del río Tigre es de **12 sitios**.
- (vi) En los tres dípticos presentados, se presenta errores en cuanto a la información relacionada a las columnas "**CONTAMINANTE**", "**TECNOLOGÍA DE REMEDIACIÓN**" y "**TIEMPO ESTIMADO (MESES)**", debido a que dicha información difiere de lo señalado en los Planes de Rehabilitación presentados.

En atención a lo verificado, se aprecia que el material informativo presentado por la DGH no cumple con lo establecido en el literal b) del numeral 29.1 del Artículo 29° del RPCH, por lo que dicho material deberá ser corregido en atención a lo siguiente:

- (i) En caso se distribuya tanto el folleto como el díptico, ambos documentos deberán contener la misma información.
- (ii) La DGH deberá hacer una breve descripción de las tecnologías de remediación propuestas en un lenguaje de fácil comprensión para la población objeto de participación ciudadana. Para tal efecto, podrá utilizar las siguientes definiciones por cada tecnología de remediación:



MINEM
MINISTERIO DE ENERGÍA Y MINAS

Dirección General de Asuntos Ambientales de
Hidrocarburos

- a) **Estabilización /solidificación:** Mezcla del suelo contaminado con aditivos (cal, cemento, etc.) para inmovilizar los contaminantes y formar un material sólido.
- b) **Desorción térmica:** Proceso en el que se somete al suelo contaminado a altas temperaturas, para evaporar los contaminantes orgánicos como los hidrocarburos.
- c) **Aislamiento con geomembrana:** Cobertura de seguridad para contener residuos potencialmente peligrosos para la salud humana y el ambiente.
- d) **Lavado de sedimentos:** Acción a través de la cual se retira los contaminantes del sedimento, mediante agua a presión.

Fuente: DGAAH

Para la explicación de manera clara y sencilla de las mencionadas tecnologías de remediación, se recomienda utilizar las imágenes del **Anexo 01**.

- (iii) La DGH deberá corregir la información contenida en los dípticos y folleto en atención a lo señalado en los numerales (iii) al (vi).

Adicionalmente, luego que el folleto y el díptico (en castellano) sean corregidos, corresponde que los mismos se traduzcan en el idioma o lengua de la población objeto de Participación Ciudadana

Al respecto, para efectos de determinar cuáles son los criterios que deben emplearse para optar por una u otra lengua distinta al español en la traducción de los materiales informativos, deberá identificarse la lengua originaria predominante en el distrito donde pretende ejecutarse los Planes de Rehabilitación, de acuerdo al listado publicado por el Ministerio de Educación (<http://www.minedu.gob.pe/campanias/pdf/predominancia-de-lenguas-por-distritos.pdf>) y traducir los materiales informativos en la lengua originaria identificada, de forma adicional al castellano.

Esta posición se ratifica con la respuesta brindada por el Ministerio de Cultura mediante Escrito N° 3015236 ante la consulta formulada por esta Dirección sobre la pertinencia de aplicar el Mapa Etnolingüístico del Perú, aprobado mediante D.S. N° 011-2018-MINEDU, para la ejecución de los diversos mecanismos de participación ciudadana y, en general, para el cumplimiento de las obligaciones *previstas en el Reglamento de Participación Ciudadana para la realización de actividades de hidrocarburos*.

De esta manera, en el **Anexo N° 2** se pueden visualizar las lenguas originarias predominantes de cada una de las localidades involucradas en los Planes de Rehabilitación de los Sitios Impactados por Actividades de Hidrocarburos de las Cuencas de los Ríos Corrientes, Pastaza y Tigre, por lo que DGH deberá traducir los materiales informativos en las lenguas señaladas en el referido Cuadro, de forma adicional al idioma castellano.

Adicionalmente, para efectos de los intérpretes que se deberá utilizar en la traducción de los materiales informativos, *"el artículo 22 del RPCAH dispone que cuando la participación ciudadana se realice en ámbitos con presencia de pueblos indígenas u originarios, se deberá garantizar la participación de los pueblos indígenas u originarios, asegurando la participación de intérpretes y traductores inscritos en el Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura. Por lo tanto, en cumplimiento de lo dispuesto por dicho reglamento, corresponderá requerir traducciones efectuadas por traductores inscritos en*



MINEM
MINISTERIO DE ENERGÍA Y MINAS

Dirección General de Asuntos Ambientales de
Hidrocarburos

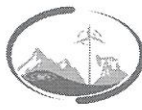
*el mencionado registro cuando se trate de participación ciudadana que involucre algún pueblo indígena u originario*¹.

Sin otro particular, quedo de usted.

Muy cordialmente,

Martha Inés Aldana Durán
Directora General de
Asuntos Ambientales de Hidrocarburos

¹ Informe N° 129-2019-MEM/DGAAH/DGAH ya remitido anteriormente a la DGH.

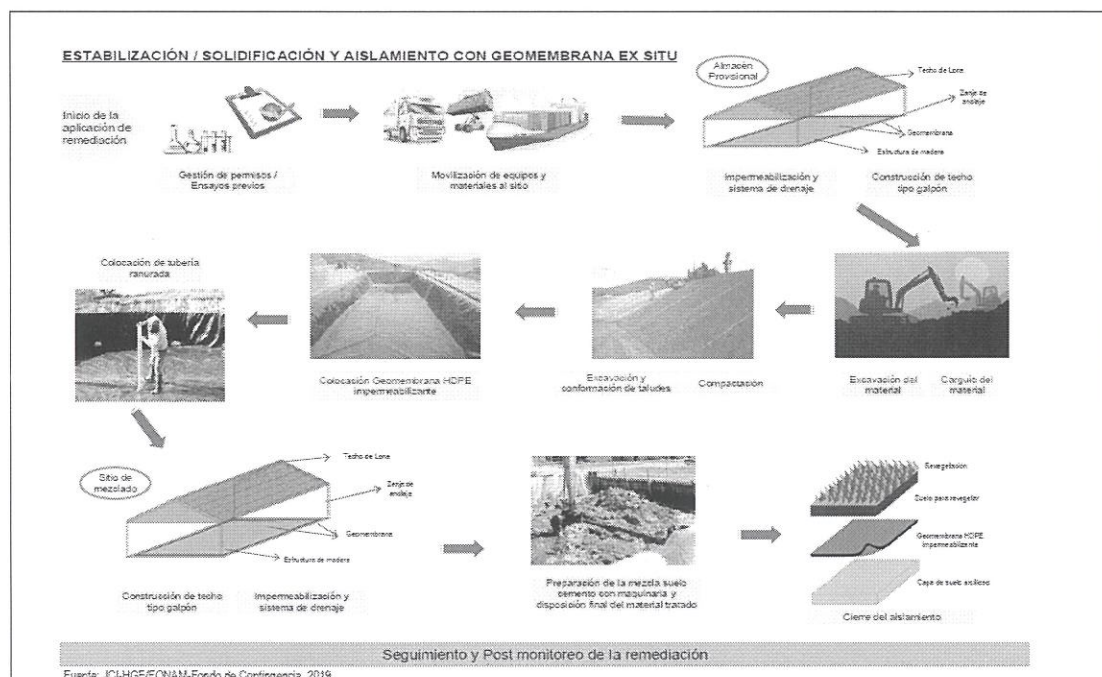
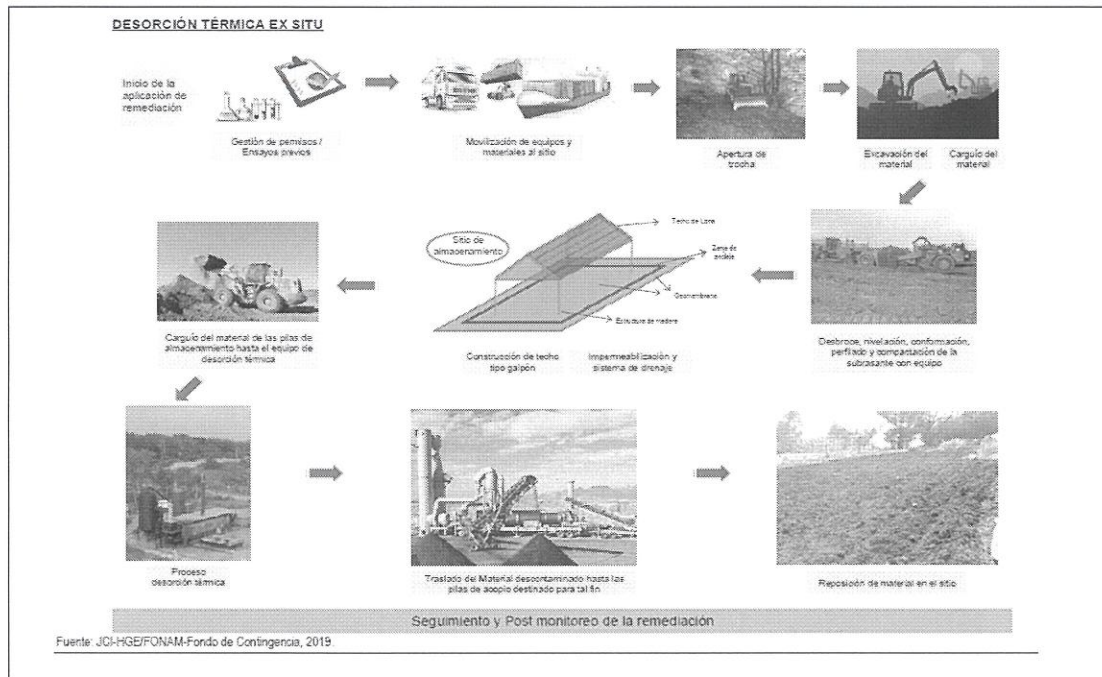


MINEM
MINISTERIO DE ENERGÍA Y MINAS

Dirección General de Asuntos Ambientales de
Hidrocarburos

Anexo 01

Modelos de infografía propuestos en el Resumen Ejecutivo de los Planes de Rehabilitación





MINEM
MINISTERIO DE ENERGÍA Y MINAS

Dirección General de Asuntos Ambientales de
Hidrocarburos

El procedimiento de la técnica de bioestimulación enzimática + solidificación se encuentra descrito en la **Figura 3-5:**

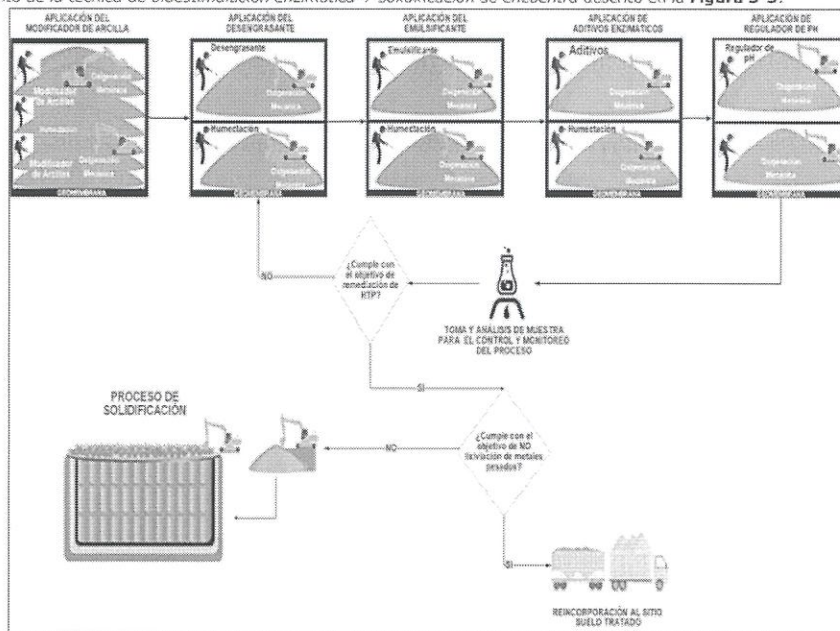
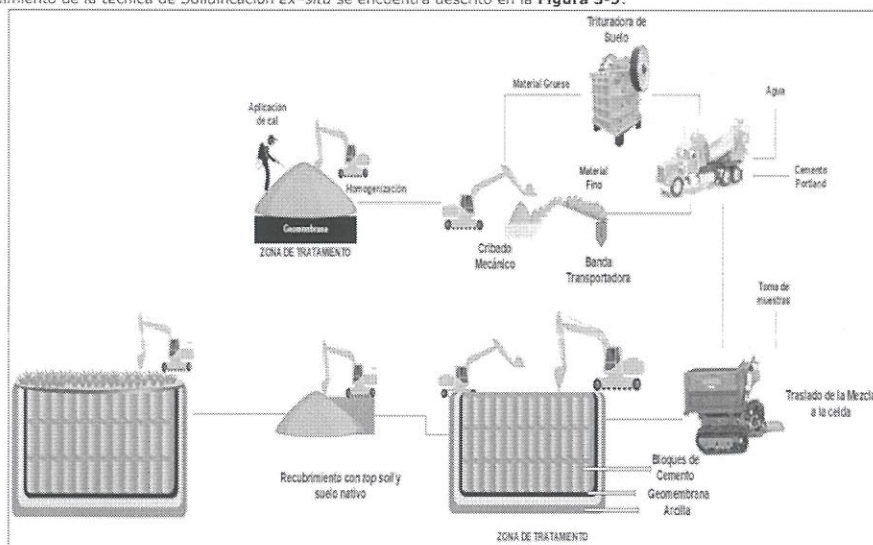


Figura 3-5. Proceso de Bioestimulación Enzimática y Solidificación
Elaboración: Consorcio ECODES VARICHEM/FONAM-Fondo de Contingencia.

El procedimiento de la técnica de Solidificación *ex-situ* se encuentra descrito en la **Figura 3-5:**



Elaboración: Consorcio ECODES VARICHEM/FONAM-Fondo de Contingencia.

Anexo 02

CUADRO N° 1: Lenguas originarias predominantes de cada una de las localidades involucradas en los Planes de Rehabilitación de los Sitios Impactados por Actividades de Hidrocarburos de las Cuencas de los Ríos Corrientes, Pastaza y Tigre

Escrito	Documento	Departamento	Provincia	Distrito	Lengua originaria predominante ²
Escrito N° 2961427 Cuenca del Río Corrientes	Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0107 (Sitio 1)	Loreto	Loreto	Trompeteros	Achuar
	Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0108 (Sitio 2)	Loreto	Loreto	Trompeteros	
	Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0109 (Sitio 3)	Loreto	Loreto	Trompeteros	
	Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0110 (Sitio 5)	Loreto	Loreto	Trompeteros	
	Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0111 (Sitio 16)	Loreto	Loreto	Trompeteros	
	Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0112 (Sitio 35)	Loreto	Loreto	Trompeteros	
	Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0113 (Sitio 13)	Loreto	Loreto	Trompeteros	
	Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0114 (Sitio 14)	Loreto	Loreto	Trompeteros	
	Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0115 (Sitio 11)	Loreto	Loreto	Trompeteros	
	Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0116 (Sitio 12)	Loreto	Loreto	Trompeteros	
	Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0117 (Sitio 17)	Loreto	Loreto	Trompeteros	
	Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0118 (Botadero Comunidad Olaya)	Loreto	Loreto	Trompeteros	

² Cabe indicar que la información relacionada a las lenguas originarias predominantes obra en el Cuadro N° 7: Tabla general de lenguas por distrito CPV-2007 con el resultado final de predominancia de lenguas indígenas por distrito, anexo al Decreto Supremo N° 011-2018-MINEDU.



MINEM
MINISTERIO DE ENERGÍA Y MINAS

Dirección General de Asuntos Ambientales de
Hidrocarburos

	Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0119 (Botadero Jibarito)	Loreto	Loreto	Trompeteros	
Escrito N° 2970011 Cuenca del Río Tigre	Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0120 (Sitio 15)	Loreto	Loreto	Tigre	Quechua ³
	Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0121 (Sitio 16)	Loreto	Loreto	Tigre	
	Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0122 (Sitio 17)	Loreto	Loreto	Tigre	
	Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0123 (Sitio 18)	Loreto	Loreto	Tigre	
	Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0124 (Sitio 8)	Loreto	Loreto	Tigre	
	Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0125 – S0127 – S0128 (Sitio 1, 3, 5 y 6)	Loreto	Loreto	Tigre	
	Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0126 (Sitio 2)	Loreto	Loreto	Tigre	
	Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0129 (Sitio 27)	Loreto	Loreto	Tigre	
	Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0130 (Botadero 12 de Octubre)	Loreto	Loreto	Tigre	
	Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0131 (Botadero San Juan de Bartra)	Loreto	Loreto	Tigre	
Escrito N° 2971509 Cuenca del Río Pastaza	Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0100 (Sitio 22)	Loreto	Datem del Marañón	Andoas	Quechua, Achuari, Kandozi - Chapra ⁴
	Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0101 (Ushpayacu)	Loreto	Datem del Marañón	Andoas	

³ Para efectos de la traducción del material informativo correspondiente a los Planes de Rehabilitación de los Sitios Impactados por Actividades de Hidrocarburos de la Cuenca del Río Tigre, se deberá evaluar la posibilidad que el referido material informativo sea traducido a la lengua "Kichwa", debido a que, de la información obrante en los referidos planes de rehabilitación presentado por su Despacho, se considera como lengua indígena.

⁴ Según la Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios (BDPI) respecto a la Lengua Kandozi – Chapra refiere "El Ministerio de Educación junto a representantes del pueblo Kandozi-Chapra realizó un trabajo conjunto de normalización de su alfabeto. Como resultado, desde el año 2013 la lengua cuenta con un alfabeto oficial (RD 281-2013-ED). Las grafías de este alfabeto son 29: a, aa, ch, ee, h, i, ii, j, k, m, mb, n, nd, ng, nll, nts, nx, oo, p, r, s, sh, t, ts, u, uu, w, x, y." , por lo tanto es una lengua que cuenta con escritura. Ver en <https://bdpi.cultura.gob.pe/lenguas/kandozi-chapra>



MINEM
MINISTERIO DE ENERGÍA Y MINAS

Dirección General de Asuntos Ambientales de
Hidrocarburos

Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0102 (Sitio 2)	Loreto	Datem del Marañón	Andoas	
Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0103 (Botadero Km 7)	Loreto	Datem del Marañón	Andoas	
Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0104 (Botadero Km 2)	Loreto	Datem del Marañón	Andoas	
Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0105 (Botadero CS-32)	Loreto	Datem del Marañón	Andoas	
Plan de Rehabilitación del Sitio Impactado S0106 (Botadero Km 4)	Loreto	Datem del Marañón	Andoas	

